

### **Egyptian Arabic transcript:**

المرأة: أنا حتكلم عن الجواز في مصر، الزبي الناس أو الأهل بيحطوا أمام الراجل مشكلات كتير وإننا لام تعمل داه وداه وداه عشان تاخذ بنتي، طب ليه؟ أشاركوا، ليه متبقاش الحياة مشاركة ما بينهم، ليه ما أساعدوش عشان ياخذ داه، مدام أنا حاسة إن هو فعلا شخص كويس ويستاهل بنتي، إن أنا أمنه على بنتي تبقى معاه، يحط قدامه مشكلات كتير، ليه أقول له لا إننا مستحيل تاخدها غير لما تعمل داه، ليه أنا مشاركوش فيه، مدام أنا حاسه إنه فعلا شخص يستاهل إن هو يعيش معاه، في مصر بالذات الزاي احط مشكلات قدامه كتير جدا عشان يستاهل الشخص داه. طب ما أنا شايفه إنه يستاهل، أنا شايفه إنو كويس، ليه بنتي كمان متساعدوش، ليه متبقاش الحياة مشاركو ما بينهم، ليه ما بيبدووش صغيريين ويكبروا، ليه ما بيوافقوش على داه، ليه لازم تحط مؤخر ومقدم وتكتب أيما ومتكتبش أيما، والكلام إلي بيحطوه كتير يعني، وشبكة ومش شبكة، طب ليه؟

محمد: يعني إنتي لما بتتجوزي مش عايزة مهر ومش عايزة أيما؟

المرأة: أنا بالنسبة إلي بجد لو شخص كويس وأنا شايلاه يستاهلني وليه لأ؟ هو الشبكة دي حاجة مثلا هدية منه ليه، ما تبقى أي حاجة، تبقى ورده، ليه يبقى كذا... مش عارفه قد آيه ذهب، طب ليه؟ عشان أنا شايفه... غير بقى إنني أنا شايفه أو الشخص ميستاهلش أصلا، أوكي، ميستاهلش أصلا يبقى ميجيش أبدا يطلب (...).  
الرجل: طيب وصاحباتك مثلا؟ مش حتقولي لي أنا أقل من صاحبتني، أو أنا عايزة زي بنت عمي، أو؟  
المرأة: لو بصيت للحياة بالشكل داه حتعب أوي، على طول مش حبقى مرتاحة، على طول حبقى بخسر حد تاني... إننا شايفه إشمعنا داه وأنا لأ؟ مش حرتاح خالص، ما شوف حداتي أحسن، لو جاه لعندي حد تاني، حيجيلي، حشوف حد تاني أحسن منه، فأنا عايزة إلي عنده. طب ليه؟ ما خليني، مدام أنا مبسوطه مع الشخص داه خلاص.

### **English translation:**

**Woman:** Today I will talk about the problem of ... about marriage in Egypt ... ah ... and how ... ah ... parents put obstacles in front of a suitor, and how you must do this and that in order to marry my daughter. Why is that? Why isn't life mutual [shared] between them? Why don't I help him? If he is truly an honest person, with whom I can trust to leave my daughter, why not? Why put many problems in front of him? Why would I tell him that he can't marry my daughter unless he does this and that? Why wouldn't I contribute, if I feel that he's the right man for my daughter?

In Egypt, they put many barriers in front of the man before accepting his proposal. Well, if I think he's decent and honest, then why prevent the woman from helping him? Why doesn't life become mutual [more shared]? Why don't they [parents] agree to that? Why do they have to demand advanced and late dowries, and write a list and so on -- and jewelry? Why?

**Man behind camera:** So when you get married, you don't want jewelry, or a list?

**Woman:** For me, if a man is serious and honest, and I think he deserves me, why not? Why? If the jewelry is a mere gift from him to me, why not get anything, like a rose? Why gold? Why? If I think he's not the right man, then he wouldn't propose to me in the first place.

**Man behind camera:** And what about your friends, for example?

**Woman:** What about them?

**Man behind camera:** Don't they compare themselves to others – like, I want a gift better than my friend's, or my cousin's?

**Woman:** If I look at life like this, I will be very tired. I will never rest. I will always look at someone else's things and say, "Why her, not me?" I will never rest. I'd better look for someone else. I will always seek someone else who's better -- why? If I'm happy with this man, then it's fine.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated